



多倫多中華聯合教會 TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8
Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746

下主日 NEXT SUNDAY			
英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.			
主禮：陳頌賢	LEADER: Jessica Chan		
宣道：Neville Jacobs 牧師	PREACHER: Rev. Neville Jacobs		
音樂：The Talking Donkeys	MUSICIANS: The Talking Donkeys		
讀經：林雅珊	READER: Alexandra Lum		
司事：Alina Yin	USHERS: Alina Yin		
招待：葉賜光、呂婉禎家庭	HOSTS: Kenneth & Betty Yip family		
中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.			
主禮：譚穎嫻	LEADER: Wing Haan Tam		
宣道：張展雄牧師	PREACHER: Rev. Christopher Cheung		
司琴：廖琪珍	ORGANIST: Kitty Liu		
傳譯：陳何韞芳(國語)	TRANSLATOR: Wanda Ho (Mandarin)		
司事：陳鎮楣 陳鎮璣	USHERS: May Chan Kay Chan		
林永豐 林蔡佩儀	Alfred Lam Bonnie Lam		
音響：廖永輝	PA SYSTEM: Peter Liu		
簡報：杜國豪	POWERPOINT: Wilson To		
點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS			
戴永楷	戴梁潔玲	Robert Tai	Margaret Tai
陳廷龍	吳純儀	Alan Chan	Gloria Ng

張展雄牧師：每星期四休假
黃布愛玲行政幹事：每星期三休假
Rev. Christopher Chin Hung Cheung day off: every Thursday.
Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

張展雄牧師	Rev. Christopher Cheung	電子郵件箱號碼 e-mail address
黃布愛玲行政幹事	Regina Wong	tcuc.chcheung@bellnet.ca tcuc.wong@bellnet.ca

教會每週的活動、消息、事工及宣道可瀏覽本堂網頁<http://tcuc.ca>。
You are welcome to visit our church website at <http://tcuc.ca> for weekly news, activities and sermon.



我們的使命是以耶穌基督為首，
以上帝無條件的愛為心，
把教會帶到人群，
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,
and living God's unconditional love,
we bring the Church to the people and
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

聖靈降臨節後第二十三主日
THE TWENTY THIRD SUNDAY AFTER PENTECOST
二零一六年十月二十三日 October 23, 2016

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

LIGHTING THE CHRIST CANDLE

INVITATION TO WORSHIP Psalm 100 (VU#824)

Shout to God, all the earth:

worship with gladness and joy.

Come before God with Laughter,

our maker to who we belong.

To the Shepherd who tends us like sheep,

let us raise our voices in song.

Come to God's gates with thanks,

come to God's courts with praise.

Praise and bless God's name.

"Truly you are good:

You are always gracious,

and faithful age after age."

PRAYER OF APPROACH

Empty us, O God, of all that would keep us from being present in this time of worship. Pour out upon us, O God, your spirit of patience and humility that we might receive what you have to give us in this time of worship. Fill us, O God, with your love, your compassion, your grace, that in this time of worship and beyond we might know you in those around us. **Amen.**

SONGS OF PRAISE & FAITH:

"Here I Am to Worship" & "Hosanna"

PASSING OF THE PEACE

We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".

RESPONSIVE READING: Habakkuk 3: 17-19 (from NRSV)

OFFERTORY MUSIC

Offering of our life and work is received during the music.

OFFERTORY PRAYER (please stand)

As we give, raise us up. As we give, bring us to unity with others. In this offering, discover our humble desire to be in communion with

one another. May the resources we share here be transformative in this world, and express our thanksgiving, rather than our pride; our strength, rather than our shame. Bless these gifts, we pray. Amen.

PRAYERS FOR THE COMMUNITY & LORD'S PRAYER

LISTENING TO THE WORD

CHILDREN'S TIME "Zia Bonga" led by Rev. Jacobs

Part 2 follows in Room 1, basement

SCRIPTURE READING: 1 Thessalonians 5: 12-22 (from NRSV)

REFLECTION: "How Can I Say Thanks?"

SONG OF FAITH: VU #236

"Now Thank We All Our God"

SENT TO LIVE THE WORD

ANNOUNCEMENTS (see also pp. 6-8)

M&S FUND TODAY – MINUTES FOR MISSION

SONG OF FAITH: "Broken Vessels"

COMMISSIONING & BLESSING

Go now, people of God, and stand tall in your humility; be gracious in your pride; and know that God runs this race with us in mutuality and righteous grace. **Amen.**

AMEN After "Amen", we take a moment of silence before leaving the Sanctuary.

We thank everyone who shared their ministries in worship today

LEADER: Alice Lui
REFLECTION: Rev. Neville Jacobs
MUSICIANS: The Talking Donkeys
READER: Gary Lum
USHERS: Evan Yoon, Caitlyn Yoon
HOSTS: John & Young Lee-Bartlett family
AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Ming Yoon, Kin Chan,
Simon Fung/Chauncey Hui/Chris Tsang
SUNDAY SCHOOL TEACHER: JoAnn Hum/Maria Wong

上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：陳應楠
宣道：張展雄牧師
司琴：黃布愛玲
傳譯：陳何韞芳(國語)
司事：陳永佳 陳孔玉娟
甄榮益 梁杜敏儀
音響：廖永輝
簡報：譚穎嫻

Leader: Ying Nam Chan
Preacher: Rev. Christopher Cheung
Organist: Regina Wong
Translator: Wanda Ho (Mandarin)
Ushers: Edwin Chan Janet Chan
Jeck Chin Loretta Leung
PA System: Peter Liu
Power Point: Wing Haan Tam

電琴序樂
唱詩第512首
「收成歌」
宣召
著往 (第625首)
同唱「主在聖殿中」
祈禱
主禱文 (第649首)
同唱「我們在天上的父」
獻詩
「在花園裏」
伴奏：廖琪珍
問安
兒童信息
由張展雄牧師主講。
啓應文
詩篇65: 1-12 (舊約第702頁)

ORGAN PRELUDE
OPENING HYMN #512
"Come, Ye Thankful People, Come"
CALL TO WORSHIP
INTROIT (#625)
"The Lord Is in His Holy Temple"
PRAYER
THE LORD'S PRAYER (#649)
"Our Father ..."
ANTHEM
"In the Garden" (arr by Roger C. Wilson)
Accompanist: Kitty Liu
PASSING OF THE PEACE
CHILDREN'S MESSAGE
Led by Rev. Christopher Cheung.
RESPONSIVE READING
Psalm 65: 1-12 (NEB p. 663)

讀經*
路加福音18: 9-14 (新約第109頁)
唱詩第608首
「時刻需主歌」
宣道
「兩種禱告，兩般心態」
榮耀頌
(歌詞在聖詩封底內頁)
牧師代禱
會務報告
奉獻
(歡迎同道使用插在長椅內的捐封，也供忘記攜帶捐封者。)
獻禮文 (第644首)
「萬物都是從主而來」
祝福
三一頌
(歌詞在聖詩封底內頁)
唱詩第457首
「耶穌領我歌」
電琴殿樂

SCRIPTURE READING
Luke 18: 9-14 (NEB p. 98)
HYMN #608
"I Need Thee Every Hour"
SERMON
"Two Kinds of Prayer; Two Kinds of Attitude"
GLORIA PATRI
(Hymn book inside back cover)
PASTORAL PRAYER
PARISH CONCERNS
THE OFFERING
(Donation envelopes are available in the pews for Visitors or those who forgot to bring their own assigned one.)
OFFERTORY PRAYER (#644)
"All Things Come of Thee"
BENEDICTION
DOXOLOGY
(Hymn book inside back cover)
RECESSIONAL HYMN #457
"He Leadeth Me: O Blessed Thought!"
ORGAN POSTLUDE

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain the headphone or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWER :

趙張瑞芳及兒女記念趙柏林

張盈、張勤記念父親張思亮、母親張曾淑群

本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

趙張瑞芳及兒女記念趙柏林

歡迎 WELCOME :

- ❖ 歡迎你出席本堂主日崇拜！英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。

Welcome to our Sunday Services! After the 9:30am service please join us for fellowship and refreshment in the T.H. Chan Memorial Hall.

- ❖ 兄姊如有個人或對教會關懷事項，張牧師歡迎你們於他辦公時間到教會面談，請先用電話預約(見週刊背頁)

If you have personal concerns or concerns about the church, Rev. Cheung welcomes you to come to his office during office hours and have a private conversation. Please call in advance to set up date and time (telephone numbers on the back of the bulletin).

本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK	
今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午1:30 Today 1:30pm	教會詩班在正堂練習 Church Choir' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午2:15 Today 2:15pm	團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym.
星期三晚上7:30 Wednesday 7:30pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.
星期五晚上7:30 Friday 7:30pm	地板曲棍球活動在運動場進行 Floor Hockey in the gym.

代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 為加拿大及世界其他國家的種族和諧祈求。
Pray for racial harmony in Canada and other countries around the world.
2. 為點城華人聯合教會和他們的事工代禱。
Think of our sister church Edmonton Chinese United Church in Alberta and their ministries in your prayer.
3. 在禱告中想念我們教會的兒童事工。
Remember in your prayer the children ministry of our church.

會務消息 CHURCH NEWS :

1. 會議通告 Notice of Meeting

2015-2017年度堂會第九次會議將於今主日下午一時半在一號室舉行。請各堂委依時出席。議程已張貼在友誼廳報告板上以供教友察閱。

The TCUC 2015-2017 Church Board 9th Meeting is going to meet at 1:30 p.m. in Room 1 today. Agenda for the meeting has been posted in the Fellowship Lounge for your information. All Church Board members are reminded to attend.

2. 洗禮學道班 Baptismal Class

本堂將於十二月舉行聖洗禮，凡欲屆時領受成人水禮、堅信禮之慕道朋友，請參加「學道班」，認識基督教信仰；又參加本堂崇拜或聚會活動已有多時的朋友，歡迎你們加入這個大家庭，成為基本教友；若有父母希望子女在今年聖誕節聯合崇拜中領受兒童寄洗等，請向張展雄牧師查詢詳情。

Baptism and Confirmation Service will be held during a Sunday in December. Those who believe in Jesus Christ and would like to confirm their faith by baptism or confirmation are welcomed to attend our Baptismal Class. If you had attended our worship services and church activities for a while and would like to join our church by membership transference, or to have your child(ren) baptized on Sunday December 25, 2016 at Christmas Joint Service, please contact Rev. Christopher Cheung for more information.

3. 婦女小組聚會 Women's Group Meeting

日期： 2016年11月4日(星期五)下午二時半

地點： 教會友誼廳

分享： 張展雄牧師

活動： “怎樣做心意咭”由舒鄺瑞蓮主持

【誠邀全堂姊妹參加】

Date: November 4, 2016 (Friday) at 2:30 p.m.

Place: Church Fellowship Lounge

Sharing: Rev. Christopher Cheung

Activity: “How to Make Gift Cards” demonstrated by Emi Li.

~We cordially invite all women to participate.~

4. 鳴謝 Acknowledgement

本堂在九月二十五日至十月九日舉辦的急凍海鮮籌款活動已圓滿結束，我們為常務基金籌得\$5,300。資源運作組十分感謝陳區麗恩姊妹和是次義賣的贊助者。各位對教會事工的不懈支持，每一位參與協助是次活動的弟兄姊妹，一一表示衷心的謝意；沒有你們的委身，我們不可能在短短的時間內取得如此成功！

Thank you to all who generously supported our Frozen Seafood Fundraising Sale held from September 25 to October 9, 2016. Together we raised \$5,300 which exceeded our sales goal. All proceed goes to the Operation Fund. A big thank you to Amy Chan and her donor for supporting our fundraising initiative.



5. 兒童健康飲食講座 Healthy Eating for Children Workshop

慈幼托兒所將於十月二十七日(星期四)晚上六時在教會一號室舉辦親子講座“兒童健康飲食”。邀請家和專業輔導中心的義工以英語和國語主講，歡迎您與朋友參加。屆時將提供一歲半至四歲托兒服務。請致電慈幼托兒所主任Petty(416-292-4720)登記參加人數或查詢詳情。

The Cheer Day Care Centre will present a workshop “Healthy Eating for Children” on Thursday, October 27, 2016 at 6:00 pm in Church Room 1. A Public Health nurse from Chinese Family Services of Ontario is conducting the workshop in English and Mandarin. Your family and friends are welcome to attend. Babysitting service for children age between 1½ to 4 years old will be provided. For any enquiry and registration please contact the supervisor Petty Yang at (416)292-4720.

6. 獻花獻刊 Sunday Flower & Sunday Bulletin

本堂歡迎同道兄姊藉著獻花或獻刊以示感恩或紀念。請在衣帽間前之「獻花表」或「獻刊表」上填寫您選定的主日，然後將獻金放入白色特別捐封內，於主日奉獻時投入獻金袋便可。

Our church welcomes parishioners' contributions toward the costs of Sunday flower and bulletin printing. Please choose a Sunday, sign up on the chart, put money into the white special offering envelope with date on it and place it into the offering bag during the service.